



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

Le sujet du champ de Makpéla



La divinité n'atteint le monde créé qu'à travers des vêtements et des reflets : le hé redoublé de Makpéla, la nourriture de Chabbat, les mitsvot qui vêtent l'âme. Pourtant, puisque ces vêtements proviennent de la volonté même de D.ieu, ce qui est accompli ici-bas atteint un niveau plus élevé que la lumière révélée du Monde futur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/1/

L'IDÉE CENTRALE

La divinité n'atteint le monde créé qu'à travers des vêtements et des reflets : le hé redoublé de Makpéla, la nourriture de Chabbat, les mitsvot qui vêtent l'âme. Pourtant, puisque ces vêtements proviennent de la volonté même de D.ieu, ce qui est accompli ici-bas atteint un niveau plus élevé que la lumière révélée du Monde futur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le premier discours commence par la prière du chant de Chabbat, qui demande de révéler le secret des douze pains « redoublés et minces », et par la grotte de Makpéla, le hé final redoublé du Nom Ban. Il explique la consommation de nourriture : en semaine, la nourriture est affinée et élevée vers un cœur et un esprit qui servent D.ieu, tandis que son désir, l'emprise de la kelipa, est vidé ; le Chabbat, la racine supérieure de la nourriture dans le Tohou se révèle et la vie en découle dans l'âme, sans aucun déchet, tandis que les fêtes, qui autorisent les travaux liés à la nourriture, ont besoin du remède consistant à réjouir les pauvres. Le flux vient « mince », comme le youd qui s'étire en vav, et « redoublé », comme la puissance cachée du hé supérieur révélée sous la forme d'un second hé ; dans le futur, le hé supérieur lui-même se révélera. Le deuxième discours demande comment une heure de bonnes actions peut valoir mieux que tout le Monde futur, et répond que la Torah et les mitsvot, enracinées dans la volonté de D.ieu, sont plus élevées que le rayonnement dont on jouit là-bas et en constituent les vêtements, comme le nuage de Moché. La dernière section se tourne vers l'amour dans le Chéma, l'étude de la Torah et les bénédictions.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Le hé redoublé et la question de la nourriture | ¶1-2 |
| | Les pains « redoublés » du chant de Chabbat et la grotte de Makpéla comme hé redoublé ; la nourriture devient le sang qui nourrit le cœur et le cerveau. | |
| 2 | L'affinement en semaine et le plaisir du Chabbat | ¶3-6 |
| | En semaine, l'homme affine la nourriture et vide la kelipa de son emprise ; le Chabbat, la racine supérieure de la nourriture dans le Tohou se révèle et nourrit l'âme d'en haut. | |
| 3 | Pas de déchet le Chabbat ; les fêtes et les pauvres | ¶7-8 |
| | Le « fumier de vos fêtes » du Zohar, mais pas celui du Chabbat : l'affinement laisse des déchets, et, aux fêtes, partager sa joie avec les pauvres adoucit le jugement. | |

- 4 Mince et redoublé, maintenant et dans le futur** ¶9-11
Le youd s'étend en vav ; le hé supérieur illimité ne peut descendre que sous la forme de son remplissage caché, le second hé, jusqu'au futur où il se révélera lui-même.
-
- 5 Pourquoi une heure de bonnes actions l'emporte sur le Monde futur** ¶12-13
À propos de « Abraham était vieux, avancé en jours » : si les mitsvot ne sont que des vêtements pour le Monde futur, comment peuvent-elles être plus grandes que lui ?
-
- 6 La force vitale cachée et le rayonnement révélé** ¶14-17
La vie divine dans les mondes est cachée et exprime l'humilité de D.ieu ; le Monde futur est une saisie révélée de l'essence de Son rayonnement.
-
- 7 Les vêtements de l'âme, comme le nuage de Moché** ¶18-19
Une âme créée saisit la divinité à travers des vêtements enracinés dans la volonté de D.ieu ; ainsi, la Torah et les mitsvot sont à la fois plus élevées que le Monde futur et le moyen d'en jouir.
-
- 8 L'amour dans le Chéma et l'étude de la Torah** ¶20-24
Méditer sur l'annulation des mondes éveille l'amour, que l'on fait entrer dans l'étude de la Torah, laquelle unit l'âme à D.ieu ; D.ieu sépare le bien du mal au sein de la personne.
-
- 9 Les bénédictions et la demeure ici-bas** ¶25
« Béni sois-Tu » fait descendre Havaya dans la révélation ; l'inclinaison manifeste l'annulation et atteint le cœur, car D.ieu désire une demeure dans le monde le plus bas.
-

NOTIONS CLÉS

affinement (birour) בירור

Le tri et l'élévation des étincelles saintes présentes dans les choses physiques, surtout dans la nourriture, en les employant au service de D.ieu.

kéfila et kélicha כפילא וקלישא

« Redoublé et mince » : deux modalités du flux divin, le hé révélé par son remplissage et le youd qui s'étire en vav.

remplissage (milouï) מילוי

Les lettres utilisées pour épeler le nom d'une lettre ; elles expriment ce qui est caché dans celle-ci et le font passer à la révélation.

le brisement des réceptacles שבירת הכלים

Le brisement des premiers réceptacles divins dans le monde du Tohou, dont les étincelles sont tombées dans les choses physiques, comme la nourriture.

le rayonnement de la Chekhina זיו השכינה

La lumière révélée de D.ieu dont jouissent les âmes dans le Monde futur : un rayonnement, et non Son essence.

les vêtements de l'âme לבושים לנשמה

La Torah et les mitsvot qu'une personne accomplit et qui permettent à une âme créée de saisir la divinité dans le Jardin d'Éden.

une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

L'intention ultime de D.ieu dans la création : être chez Lui dans ce monde physique, le dernier dans l'ordre de l'action et le premier dans la pensée.

Le hé redoublé et la question de la nourriture

1 (ענין שדה המכפלה)

(Le sujet du champ de Makhpéla.)

Un titre, qui ne fait pas partie des paroles du Rabbi Chnéour Zalman : le maamar porte sur la grotte de Makhpéla, la grotte double qu'Avraham acheta dans la paracha de cette semaine pour y ensevelir Sarah. Le nom «Makhpéla» signifie «double», et tout le premier discours s'articule autour de cette idée de dédoublement.

2 יגלה לן טעמיה^{1,2} כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן³ כו'.

«Qu'Il nous révèle ses raisons», etc. Or, le remplissage de la [lettre] hé se fait par un autre hé, et c'est le niveau du kéfila (dédoublement), comme on le sait du sujet de la grotte de Makhpéla, qui est le hé final du Nom Ban, etc.

Les premiers mots proviennent d'un chant de la table de Chabbat, qui demande à D.ieu de révéler le secret des douze pains disposés pour le repas de Chabbat, les décrivant comme «doubles et minces». Rabbi Chnéour Zalman part du mot «doubles» : lorsque la lettre hé est épelée en entier, son nom s'écrit avec un second hé (ה"ה). Ce dédoublement est kéfila, mot apparenté à Makhpéla, et, en Kabbale, la grotte de Makhpéla correspond au hé final du Nom Ban, la forme du Nom de quatre lettres dont les lettres totalisent 52.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

Le sujet se comprendra en commençant par expliquer celui de l'alimentation. Car l'essentiel de l'alimentation est que, de la nourriture, se forment

Avant d'expliquer le hé doublé, il pose un fondement : ce que l'alimentation accomplit réellement.

חלב ודם והדם הוא הנפש⁴ וחיות האדם שמקבל הכבוד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון^{5,6} בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.⁷

la graisse et le sang ; or, «le sang est l'âme» et la force vitale de l'être humain, car le foie reçoit le sang de la nourriture et l'envoie au cœur et au cerveau, puisque «il y a trois maîtres dans le monde : le foie, le cœur et le cerveau», etc.

La nourriture devient graisse et sang, et la Torah elle-même dit que «le sang est l'âme», c'est-à-dire qu'il porte la force vitale de l'être humain. Le foie reçoit ce sang de la nourriture et l'envoie ensuite au cœur et au cerveau ; avec le foie, ceux-ci sont appelés les trois «maîtres» du corps.

L'affinement en semaine et le plaisir du Chabbat

3 ועי"ז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועי"ז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה⁸ שבלא אכילה הי' מתחלש כו'.

Ainsi, la nourriture s'élève, puisque le cœur et le cerveau de l'être humain se forment à partir d'elle ; et, par là, son cœur et son cerveau sont renforcés dans le service de D.ieu : dans son cœur, par une ferveur semblable à des éclairs de feu, rendue possible par la force de l'alimentation, car sans manger, il s'affaiblirait, etc.

Transformée en sang, la nourriture devient une partie du cœur et du cerveau de l'être humain ; ainsi, la nourriture elle-même s'élève. Son cœur sert alors D.ieu avec une ardeur de feu, et cette force provient du repas ; sans nourriture, il serait faible.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

Son cerveau aussi devient assez fort pour méditer à la grandeur de D.ieu, etc. C'est là le sujet du raffinement (birour) : de la nourriture est formé l'être humain.

Son esprit aussi reçoit la force de réfléchir à la grandeur de D.ieu. Voilà ce que signifie le « raffinement » (birour) : la nourriture, chose inférieure, est triée et élevée jusqu'à devenir une partie d'un être humain qui sert D.ieu.

אך כ"ז הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה⁹ בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג.¹⁰ אז תתענג על הוי"ה.¹¹

Mais tout cela concerne les jours de semaine. À Chabbat, en revanche, le tri est interdit ; l'alimentation est alors supérieure, sous forme d'un influx attiré d'en haut : « Tu appelleras le Chabbat un délice » ; « Alors tu te délecteras en D.ieu. »

Tout ce qui précède décrit l'alimentation des jours de semaine. À Chabbat, le « tri » (borer) compte parmi les travaux interdits ; l'alimentation de Chabbat ne peut donc être un travail de raffinement. Elle consiste plutôt en un influx venant d'en haut, et Isaïe appelle le Chabbat « un délice » dans lequel on « se délecte en D.ieu ».

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני^{12,13} אחור למע"ב כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ¹⁴

Car il est écrit : « Tu m'as formé par l'arrière et par l'avant » : « par l'arrière » [signifie en dernier] dans l'œuvre de la Création, etc. Quant à la nourriture telle qu'elle se trouve ici-bas, au terme de sa descente à travers le brisement des réceptacles,

L'Écriture dit que l'être humain fut formé « par l'arrière et par l'avant ». Le Midrach interprète « par l'arrière » comme « en dernier » dans l'ordre de la Création, car l'être humain fut créé après tout le reste. La nourriture telle que nous la rencontrons ici-bas provient des étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, la rupture primordiale des premiers « réceptacles » divins.

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבניי¹⁵ אלא שאח"כ וימלך וימת.

L'être humain se trouve en position «d'avant», car la nourriture est raffinée par lui ; mais, dans sa racine supérieure, elle provient du Monde de Tohou, «avant que tout roi régnât sur les enfants d'Israël», sauf qu'ensuite, «il régna, et il mourut».

Si l'on considère son état actuel, l'être humain est «en avant», puisqu'il raffine la nourriture. Mais la racine de la nourriture est dans le Monde de Tohou (chaos), le premier ordre des lumières, instable, symbolisé par les rois d'Édom qui régnèrent «avant que tout roi régnât sur Israël», puis «régnèrent et moururent», c'est-à-dire se brisèrent.

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המח"י את האדם.

«Et il mourut, et il régna», etc. Pourtant, il est néanmoins manifeste que sa racine est supérieure à celle de l'être humain, car c'est la nourriture qui donne la vie à l'être humain.

Le verset concernant les rois d'Édom poursuit : «et il mourut, et il régna». Malgré cela, la racine de la nourriture est supérieure à celle de l'être humain ; la preuve est simple : l'être humain vit de la nourriture, et non l'inverse.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחר למע"ב כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

L'être humain reçoit de la nourriture sa force vitale, car il se trouve en position «d'arrière» [en dernier] dans l'œuvre de la Création, etc. Et à Chabbat, qui est le moment de l'élévation des mondes, la nourriture s'élève

L'être humain reçoit la vie de la nourriture, car il fut créé en dernier, après les plantes et les animaux, dont la racine est plus ancienne et plus élevée. À Chabbat, tous les mondes s'élèvent, et la nourriture s'élève elle aussi, retournant à sa racine.

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁶ כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

telle qu'elle est dans sa racine, et la force vitale en est attirée vers l'âme, d'en haut vers le bas, par l'intermédiaire des douze pains, etc. C'est là le sens de «Le juste mange pour rassasier son âme», car il existe deux sortes d'alimentation : la première consiste à «rassasier son âme»,

Au lieu d'être raffinée par l'être humain, la nourriture déverse donc la vie dans son âme depuis les hauteurs. Cet influx passe par les douze pains de la table de Chabbat. C'est le sens des paroles des Proverbes : «Le juste mange pour rassasier son âme» ; il existe deux sortes d'alimentation, et la première est celle qui rassasie l'âme.

5 והבי הוא ובטן רשעים תחסר¹⁷. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

et la seconde, «mais le ventre des méchants reste vide». «Rassasier son âme» désigne la force vitale de l'âme, qui vient d'en haut. «Mais le ventre des méchants», etc., signifie

La seconde sorte d'alimentation est celle dont parle l'expression «le ventre des méchants reste vide». Manger «pour rassasier l'âme» signifie recevoir une vie qui descend d'en haut. Il explique maintenant le second membre du verset.

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאנו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que les «méchants» sont les forces extérieures et que, par l'alimentation, on leur retire par le raffinement ce qu'elles détiennent : «Il a englouti des richesses, il les vomira.» Car tout aliment suscite un désir, racine de kelipa (l'écorce) ;

Ici, les «méchants» ne désignent pas des personnes, mais les forces extérieures, les puissances opposées à la sainteté. L'alimentation leur reprend ce qu'elles détiennent, comme le dit Job au sujet du méchant qui «a englouti des richesses et les vomira». Leur emprise sur la nourriture tient au désir qui accompagne l'alimentation, lequel est la racine de kelipa.

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' וע"י לוקח ממנו החיות שבזלעו"ז וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל¹⁸.

et, en étant incorporée au corps de l'être humain et transformée en sang envoyé au cœur et au cerveau, la nourriture est changée en bien, en sainteté, grâce au renforcement du cœur et du cerveau dans le service de D.ieu. Ainsi, la force vitale qui se trouve dans le «correspondant opposé» lui est retirée ; c'est là le sens de «mais le ventre des méchants reste vide» : la force vitale qu'il avait engloutie lui fait défaut. «D.ieu la chassera de son ventre.»

Une fois absorbée par l'être humain, la nourriture devient du sang qui nourrit le cœur et l'esprit au service de D.ieu ; elle est ainsi changée en bien. La force vitale que le domaine opposé avait engloutie lui est retirée, de sorte que «le ventre des méchants» se retrouve vide ; comme Job poursuit : «D.ieu la chassera de son ventre.»

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר¹⁹. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ שאין בו בירור.

Or, l'alimentation des jours de semaine, qui relève du raffinement, vise à ce que «le ventre des méchants reste vide». Mais l'alimentation de Chabbat est un influx venant d'en haut, «pour rassasier son âme», grâce à la nourriture telle qu'elle se trouve dans sa racine supérieure, avant sa chute lors du brisement des réceptacles, état où il n'y a aucun raffinement.

En résumé : l'alimentation des jours de semaine relève du raffinement, dont le but est de vider «le ventre des méchants». L'alimentation de Chabbat est l'autre sorte : un influx venant d'en haut qui «rassasie l'âme», car la nourriture est alors considérée dans sa racine, telle qu'elle était avant sa chute lors du brisement des réceptacles, où il n'y a rien à raffiner.

SECTION 3 • 17-8

Pas de déchet le Chabbat ; les fêtes et les pauvres

7 וכמ"ש בזוהר²⁰ פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

Et comme il est dit dans le Zohar : «la fiente de vos Chabbatot» n'est pas mentionnée. Car ce qui s'accomplit de bas en haut par le raffinement, comme pendant les jours de semaine, comporte de la «fiente», c'est-à-dire des déchets : la partie la meilleure est envoyée au cœur et au cerveau, tandis que les déchets descendent dans les entrailles et les intestins, etc. ; tel est le raffinement.

Le prophète Malachie dit : «Je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes», et le Zohar remarque qu'il ne dit pas : «la fiente de vos Chabbatot». L'alimentation des jours de semaine opère de bas en haut, par le raffinement ; elle laisse donc des déchets : la meilleure partie des aliments va au cœur et au cerveau, tandis que le reste est évacué par les intestins. Cette séparation constitue le raffinement.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל²¹ כי הפסולת הוא מעה"ד טו"ר ולמטה נעשה טו"ר בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר מעה"ד טו"ר

Mais le Chabbat, où cela s'accomplit de haut en bas, ne comporte aucun déchet; car les déchets proviennent de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, et c'est en bas que le bien et le mal sont apparus à tous les niveaux, à la suite du fait qu'Adam mangea de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

L'alimentation du Chabbat vient de haut en bas; elle ne comporte donc aucun déchet. Les déchets relèvent du mélange de bien et de mal qui s'est introduit à tous les niveaux lorsque Adam mangea de l'Arbre de la connaissance.

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

De même, en chaque personne se trouve un mélange de bien et de mal, etc., mais les proportions ne sont pas les mêmes dans chaque âme : chez certains, le bien prédomine, etc.,

Les personnes aussi sont un mélange de bien et de mal, en différentes proportions : chez certaines, le bien prédomine.

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על²² ה' למעלה מעה"ד ולא יגורך רע²³ כלל.

et, de même, chez certains, leur bien se trouve à tel niveau, etc. Mais le Chabbat, alors «tu te délecteras en D.ieu», au-dessus de l'Arbre de la connaissance, et «le mal ne séjournera nullement auprès de Toi».

Chez d'autres, le bien n'atteint qu'un certain niveau. Le Chabbat, toutefois, le délice est «en D.ieu», au-dessus de l'Arbre de la connaissance, là où «le mal ne séjournera nullement auprès de Toi».

רק כיו"ט כתיב פרש חגיכם²⁴ לפי שביו"ט יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

C'est seulement au sujet des fêtes qu'il est écrit : «la fiente de vos fêtes», car une certaine part de raffinement a lieu pendant une fête, puisque les travaux nécessaires à la préparation des aliments y sont permis, comme la cuisson au four et la cuisson à l'eau, etc.,

Les fêtes, en revanche, sont désignées par l'expression «vos fêtes» associée à la «fiente», car un certain raffinement s'y accomplit : la cuisson au four et la cuisson des repas du jour y sont permises.

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

et seuls la moisson, les semailles et le labour, etc., y sont interdits. Puisque certains travaux servant à préparer les aliments sont permis, un raffinement s'y produit et la notion de déchets s'y applique. Le remède consiste à «réjouir les pauvres».

Seuls restent interdits les travaux comme la moisson, les semailles et le labour. Puisque certains travaux liés à la préparation des aliments sont permis, un raffinement a lieu pendant une fête, et il y a donc des déchets. Le Zohar indique le remède : «réjouir les pauvres».

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך²⁵ אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי שמחה.

Car c'est un temps de joie, où il faut réjouir tout le monde, comme il est écrit : «Tu te réjouiras dans ta fête, toi... et le Lévite et l'étranger», etc. ; car la joie est le niveau de l'adoucissement des jugements, et il faut réjouir chacun, afin que tous soient inclus dans le niveau de la joie.

Un temps de joie signifie qu'il faut rendre chacun heureux, comme l'ordonne la Torah pour la fête : «toi... et le Lévite et l'étranger». La joie adoucit les jugements, les forces de rigueur ; il faut donc faire entrer chacun dans cette joie.

8 וכוונת ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Comme on le sait de quelqu'un qui se trouve dans un moment de joie : il souhaite alors que tous soient joyeux ; ainsi, le jugement est adouci, puisqu'il met tout le monde sur un pied d'égalité.

Celui qui éprouve une joie véritable souhaite que tous ceux qui l'entourent soient heureux eux aussi. En amenant chacun à partager la même joie, il adoucit le jugement, cette mesure de rigueur qui sépare et distingue.

אבל מאן דלא יהיב למסכני²⁶ כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתיק הדין.

Mais «celui qui ne donne pas aux pauvres», etc., le jugement n'est pas adouci et la «fiente» subsiste. La punition est donc mesure pour mesure : on lui donne la «fiente», car il a fait en sorte que les déchets, la «fiente», subsistent en n'ayant pas adouci le jugement.

Le Zohar met en garde celui qui ne donne pas aux pauvres pendant la fête. Pour lui, le jugement reste sans adoucissement et la «fiente» subsiste ; la punition correspond donc à son acte : on lui donne la «fiente», puisqu'il a laissé les déchets en place en n'adoucissant pas le jugement.

וזהו כיו"ט אבל בשבת אע"ג דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי' המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Cela concerne la fête. Mais le Chabbat, même si l'on ne donne pas aux pauvres, la punition n'est pas grande, car le Chabbat ne comporte aucune «fiente», puisqu'il consiste uniquement en un flux qui descend d'en haut, où «le mal ne séjournera nullement auprès de Toi».

Cela s'applique aux fêtes. Le Chabbat, même celui qui ne donne pas aux pauvres n'est pas puni aussi sévèrement, car le Chabbat ne comporte aucune «fiente»: il consiste uniquement en un flux venu d'en haut, là où aucun mal ne séjourne.

SECTION 4 • 19-11

Mince et redoublé, maintenant et dans le futur

9 והנה המשכה זו היא בבי' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא²⁷ היא המשכת יודיין ווייין שמייד נעשה וייו שהייד עצמה נמשכה ונעשית וייו.

Or, ce flux se déploie selon deux modalités: kéfila (double) et kelicha (mince). Explication: kelicha est le prolongement des youd et des vav, car une vav est formée à partir d'une youd: la youd elle-même s'étire et devient une vav.

Le chant du Chabbat décrit le flux comme «double et mince». L'Alter Rebbe commence par expliquer «mince»: cela correspond aux lettres youd et vav. Une vav n'est autre qu'une youd prolongée vers le bas, une fine ligne.

כי לפי שהייד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וייו מן הייד עצמה אבל ההי' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Car, puisque la youd est le niveau du tsimtsum (contraction), un prolongement peut partir d'elle sous la forme d'une vav, à partir de la youd elle-même. Mais le hé, qui est une expansion en longueur et en largeur...

La youd, petit point, représente le tsimtsum, la concentration de la lumière en un point; la youd elle-même peut donc s'étendre en une vav, une ligne qui la prolonge vers le bas. Le hé est différent: il se déploie en longueur et en largeur, comme sa forme le montre.

10 ואין התפשטות אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

le déploiement en longueur et en largeur qui se trouve en haut ne peut être révélé en bas tel qu'il est en haut, dans une longueur et une largeur sans fin, etc. ; le flux descend plutôt sous la forme d'un autre hé en bas, qui est le niveau du remplissage du hé,

Le vaste déploiement du hé tel qu'il se trouve en haut, illimité en longueur et en largeur, ne peut être révélé en bas tel qu'il est. Il descend plutôt sous la forme d'un « autre hé » en bas : le second hé qui épelle le nom de la lettre, son « remplissage ».

דהיינו כח הה' שהי' בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

c'est-à-dire la puissance du hé qui était cachée en haut. Car le remplissage est toujours ce qui est dissimulé ; ce qui était dissimulé en haut est sorti de la dissimulation pour se révéler en bas.

Le remplissage d'une lettre représente toujours ce qui était caché en elle. Le second hé est donc la puissance du hé supérieur, qui était dissimulée en haut et qui sort maintenant de sa dissimulation pour se révéler en bas. C'est le hé « double » de Makhpela.

11 והיינו בחי' כפילי' שהיא בחי' מילוי ההי"ן כנודע מענין המכפלה.²⁸ אך כ"ז הוא שאנו מקבלים ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

C'est là le niveau de kéfila, qui est le niveau du remplissage des hé, comme on le sait à propos de Makhpela. Mais tout cela tient au fait que, dans le temps présent, nous recevons le flux d'influence par l'intermédiaire des douze pains ;

« Double » désigne ainsi le hé épilé avec un second hé, le remplissage, comme le montre la grotte de Makhpela. Mais cette modalité double appartient au temps présent : elle décrit la manière dont nous recevons actuellement le flux de D.ieu par l'intermédiaire des douze pains de la table du Chabbat.

אבל לע"ל יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחי' כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה יהי' לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא²⁹ יהיה כו' :

mais dans le monde futur, « Il nous révélera la raison des douze pains », etc. Alors il n'y aura plus le niveau de kéfila, etc. ; le hé lui-même qui est en haut se révélera également en bas, grâce au fait qu'« Il nous révélera sa raison », etc. ; comme il est écrit : « En ce jour-là, [D.ieu] sera... », etc.

Dans le monde futur, la prière du chant sera exaucée : D.ieu « révélera la raison des douze pains ». La modalité double ne sera alors plus nécessaire ; le hé supérieur lui-même se révélera en bas, comme le dit Zacharie au sujet de ce jour où D.ieu et Son Nom seront un.

Pourquoi une heure de bonnes actions l'emporte sur le Monde futur

12 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים³⁰

En rapport avec le verset : «Abraham était âgé, avancé en jours.»

Titre d'un second discours distinct, fondé sur le verset d'ouverture de Genèse 24 : Abraham prit de l'âge, «avançant en jours». Le Zohar interprète les «jours» comme les vêtements de l'âme ; cette lecture est la clé de ce qui suit.

13 להבין ענין³¹ משארז"ל יפה שעה אחת³² בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב.³³ וצריך להבין והלא

תכלית תשובה ומע"ט הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה³⁴ שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב

Pour comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. » Il faut le comprendre : le but de la techouva et des bonnes actions n'est-il pas que des vêtements soient formés à partir d'elles pour l'âme, afin qu'elle puisse jouir de l'éclat de la Chekhina dans le Monde futur,

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. Cela pose question : le but entier de la techouva et des bonnes actions n'est-il pas qu'elles deviennent des «vêtements» pour l'âme, lui permettant de jouir de l'éclat de la Chekhina dans le Monde futur ? Comment le moyen peut-il être supérieur au but ?

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן³⁵ בא בימים באיננו יומין עילאין^{36,37} כוי ווי ליה לההוא גברא דגרע

יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באיננו יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

comme le dit le Zohar à propos du verset «Abraham était vieux, avancé en jours» : «en ces jours supérieurs», etc. ; «Malheur à cet homme qui a diminué les jours d'en haut ! Car, lorsqu'ils viendront le vêtir de ces jours, le jour qu'il a souillé manquera à ce vêtement», comme mentionné ci-dessus.

Le Zohar comprend «Abraham entra dans les jours» comme signifiant qu'il entra dans le Monde futur vêtu de ses jours, chaque jour de bonnes actions devenant une partie du vêtement de l'âme. Celui qui a souillé un jour constate que ce jour manque à son vêtement. Les bonnes actions semblent donc avoir pour fin le Monde futur.

La force vitale cachée et le rayonnement révélé

14 והענין דהנה ענין זיו השכינה³⁸ בעוה"ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם³⁹ שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.⁴⁰

L'explication est la suivante : l'éclat de la Chekhina dans le Monde futur n'est pas semblable à la diffusion de la force vitale divine au sein des mondes, comme il est écrit : «Et Tu donnes vie à tous». Car la force vitale divine qui est revêtue à l'intérieur des mondes n'est ni saisie ni visible.

La réponse commence par distinguer deux choses. L'éclat de la Chekhina dont on jouit dans le Monde futur n'est pas la même chose que la vie divine qui se diffuse dans les mondes et les maintient en vie, dont il est dit : «Tu donnes vie à tous». Cette force vitale, revêtue dans les mondes, n'est ni saisie ni visible.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

C'est comme dans l'exemple de la diffusion de la force vitale de l'âme à l'intérieur du corps, répartie entre les membres ; à plus forte raison, dans la force vitale spirituelle, une division en différentes parties ne peut absolument pas s'appliquer, car le spirituel n'a ni image ni forme.

Prenons une comparaison : la vie de l'âme se diffuse dans le corps et semble répartie entre les membres — la vue dans l'œil, l'ouïe dans l'oreille. Mais la vie de l'âme elle-même ne peut réellement être divisée en parties, puisqu'une réalité spirituelle n'a ni forme ni contour.

15 והנה התפעלות החיות באברים⁴¹ ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Or, l'effet de la force vitale dans les membres est reconnaissable et visible. Mais l'essence et la réalité de cette force vitale ne sont nullement visibles ni reconnaissables.

Ce que nous voyons dans les membres, c'est l'effet de la force vitale, le mouvement et l'action qu'elle produit ; la force vitale elle-même, son essence, n'est pas visible.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי גבול ותכלית ד"מ חיות המחיה את עיגול כדור השמים⁴² בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

De même, la force vitale divine qui donne vie à tous les mondes, lesquels sont limités et finis : assurément, la force vitale spirituelle ne comporte aucune limite ni aucun terme. Par exemple, la force vitale qui anime la sphère ronde des cieux : il est évidemment impossible de dire que la force vitale spirituelle elle-même a également la forme d'un cercle, comme mentionné ci-dessus,

Il en va de même de la force vitale divine dans les mondes, qui sont finis. Cette force vitale elle-même n'a pas de limites. Ainsi, la force vitale qui anime la sphère ronde des cieux n'est pas elle-même ronde.

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:⁴³

mais seule la diffusion de la force vitale prend la forme du réceptacle qui la reçoit ; et, bien que la force vitale soit revêtue en lui, elle-même n'est pourtant pas soumise aux limites de l'espace ni à aucune limite.

Seule son expression prend la forme du réceptacle qui la reçoit. Bien qu'elle soit revêtue dans ce réceptacle, la force vitale elle-même n'est limitée ni par l'espace ni par aucune limite.

16 ובוזה יובן דכתיב מכה"כ⁴⁴ ותרגומו זיו יקריה⁴⁵ שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד.⁴⁶ וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.⁴⁷

Cela permet de comprendre ce qui est écrit : « Toute la terre est pleine de Sa gloire », que le Targoum rend par « l'éclat de Sa gloire » : il ne s'agit que d'un éclat, d'une simple diffusion de lumière. Et il est écrit : « C'est Moi qui remplis les cieux et la terre. »

Cela explique deux versets qui semblent contradictoires. Isaïe dit : « Toute la terre est pleine de Sa gloire », et le Targoum rend cette expression par « l'éclat de Sa gloire » : seule une lumière se diffuse dans le monde. Pourtant, Jérémie fait dire à D.ieu : « C'est Moi qui remplis les cieux et la terre », ce qui parle de D.ieu Lui-même.

והענין ששניהם אמת כנ"ל⁴⁸ וזשארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁹ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

L'explication est que les deux sont vrais, comme indiqué ci-dessus. C'est aussi le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Partout où tu trouves la grandeur du Saint béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité », etc.

Les deux sont vrais, de la manière expliquée plus haut : c'est l'éclat qui est revêtu dans le monde, tandis que l'essence de D.ieu le remplit sans être contenue en lui. C'est le sens des paroles du Talmud : « Partout où tu trouves la grandeur de D.ieu, tu trouves aussi Son humilité. »

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא ית' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו ית' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם.

C'est-à-dire, contrairement à l'opinion des gens, qui pensent que la grandeur du Créateur consiste en ce qu'Il donne vie à tous les mondes : au contraire, cela constitue pour Lui, béni soit-Il, une descente, car Il s'abaisse et se revêt à l'intérieur de tous les mondes pour leur donner vie et les maintenir.

On pense généralement que la grandeur de D.ieu réside dans le fait qu'Il donne vie à tous les mondes. C'est le contraire : il s'agit pour Lui d'une descente, d'un abaissement de Lui-même, puisqu'Il se revêt dans les mondes afin de leur donner vie et de les maintenir dans l'existence.

17 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר⁵⁰ ולתבונתו אין מספר⁵¹ אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

Et ce qui est écrit : « Et Tu donnes vie à tous » ne constitue pas un éloge de Sa grandeur, béni soit-Il, car « Sa grandeur est insondable » et « Son intelligence est sans nombre » ; l'éloge porte plutôt sur Son humilité, sur Sa capacité à s'abaisser, etc.

Ainsi, le verset « Tu donnes vie à tous » ne loue pas la grandeur de D.ieu, que les Psaumes disent insondable et sans nombre. Il loue Son humilité, Sa disposition à s'abaisser.

אבל ענין עוה"ב שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי⁵².

Mais le Monde futur, où l'on jouit de l'éclat de la Chekhina, consiste en la saisie de l'essence et de la réalité de la diffusion de la force vitale divine, dans une révélation manifeste.

Le Monde futur est différent. L'âme y jouit de l'éclat de la Chekhina en saisissant réellement l'essence de la force vitale divine dans sa diffusion, révélée ouvertement, et non seulement ses effets.

Les vêtements de l'âme, comme le nuage de Moché

18 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע להשיג מהות ועצמות אלקות⁵³ שאינו בבחי' השגה וגבול

Il faut maintenant comprendre comment l'âme, qui est un être créé, une existence et une réalité en soi, peut saisir l'essence et la réalité de la divinité, qui ne relève ni de la saisie ni de limites.

Une nouvelle question se pose : l'âme est un être créé, une existence séparée. Comment peut-elle saisir l'essence de la divinité, qui dépasse toute compréhension et toute limite ?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל⁵⁴ הוא ד"מ כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' נחסר מהמוח כו'.

Et bien que l'âme soit «une part de D.ieu d'en haut», cela est comparable à la goutte de semence issue du cerveau : on ne peut pas dire que, tant qu'elle se trouvait encore dans son cerveau, elle était déjà une goutte de semence matérielle, car, dans ce cas, le cerveau en aurait été diminué, etc.

Certes, l'âme est «une part de D.ieu d'en haut». Mais cela s'explique par l'analogie de la semence issue du cerveau : tant qu'elle se trouve dans le cerveau, elle n'est pas une goutte matérielle, sinon le cerveau serait diminué par cette perte.

אך שבאמת התחלת המשכחה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

En vérité, au début de son émanation du cerveau, elle n'est qu'une force spirituelle ; ce n'est que par la suite, au fil des étapes successives de sa descente le long de la moelle épinière, qu'elle se transforme et devient une goutte matérielle.

À sa source dans le cerveau, elle n'est qu'une force purement spirituelle ; ce n'est qu'en descendant par étapes le long de la moelle épinière qu'elle se transforme et devient une goutte matérielle.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע כו'.^{55, 56}

Il en va de même, par analogie, pour l'âme : sa racine essentielle provient du niveau même de la divinité, mais elle est descendue par étapes jusqu'à devenir un être créé, une existence et une réalité en soi, etc.

Il en va de même pour l'âme : sa racine est la divinité elle-même, mais elle est descendue par étapes jusqu'à devenir un être créé, une existence distincte. En tant que telle, elle ne peut saisir par elle-même l'essence de D.ieu.

19 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן⁵⁷ ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל^{58, 59} כו'.

Si tel est le cas, comment peut-elle saisir l'essence et l'être de la divinité? L'explication est la suivante: il est écrit: «Moïse entra au milieu du nuage... et il y demeura quarante jours et quarante nuits; il ne mangea pas de pain», etc.

La réponse se trouve dans l'épisode de Moïse au Sinai: il entra dans le nuage et y demeura quarante jours et quarante nuits sans manger de pain.

והי' גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים⁶⁰ ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז בתכלית.

Son corps physique était nourri exclusivement d'une nourriture spirituelle, ainsi qu'il est écrit: «L'homme mangea le pain des puissants», etc., tout comme les anges. Comment est-il possible qu'un être physique reçoive nourriture et force vitale d'un être spirituel, alors qu'ils sont radicalement séparés l'un de l'autre?

Son corps physique vivait uniquement d'une nourriture spirituelle, comme le «pain des puissants», la nourriture des anges. Mais comment un corps physique peut-il être nourri par ce qui est spirituel, alors que les deux sont radicalement différents?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

C'est là le sens du nuage dont Moïse, que la paix soit sur lui, était enveloppé: la racine du nuage se trouvait dans un niveau de divinité extrêmement élevé,

La réponse réside dans le nuage qui enveloppait Moïse. La racine de ce nuage se trouvait dans un niveau de divinité très élevé.

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.

mais il était descendu degré après degré et s'était matérialisé pour devenir un vêtement pour Moïse, que la paix soit sur lui, grâce auquel il pouvait saisir la divinité; ce nuage lui servait de nourriture. C'est comparable à une personne qui voit et contemple une lumière éclatante à travers un voile.

De là, le nuage descendit par étapes et se matérialisa; il devint un vêtement pour Moïse, grâce auquel il pouvait saisir la divinité, et lui servit de nourriture. C'est comme regarder une lumière éblouissante à travers un voile: l'écran permet de voir ce qu'on ne pourrait contempler directement.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים⁶¹ כו'

De même, la Torah et les mitsvot pratiques ont leur racine dans la Volonté suprême, issue de Sa sagesse, béni soit-Il, lesquelles sont unies à Lui, béni soit-Il: «Il est sage», etc.,

La Torah et les mitsvot pratiques agissent de la même façon. Leur racine se trouve dans la Volonté suprême et la sagesse de D.ieu, qui sont une avec Lui, comme le dit le Tikkunei Zohar: «Il est sage» d'une sagesse qui n'est pas séparée de Lui.

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה

העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

et elles sont plus élevées que le rayonnement de la Chekhina, qui n'est que le déploiement de la force vitale, etc. Elles descendirent degré après degré, se déployèrent et s'enveloppèrent dans les choses de ce monde physique, telles que le parchemin des tefilines, la laine des tsitsit et la tsedaka, etc.

Elles sont donc plus élevées que le rayonnement de la Chekhina, qui n'est que le déploiement de la vie divine. Pourtant, elles descendirent et s'enveloppèrent dans des choses physiques: le parchemin des tefilines, la laine des tsitsit et la tsedaka.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים⁶² שנתלבש בהם בגעה"ע שע"י תוכל הנשמה

שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Lorsqu'une personne s'adonne à la Torah et aux mitsvot, des vêtements se forment pour son âme, et celle-ci les revêt dans le Jardin d'Éden. Grâce à eux, l'âme, qui est un être créé, peut saisir le rayonnement de la Chekhina, l'essence de la divinité.

Lorsqu'une personne étudie la Torah et accomplit les mitsvot, celles-ci deviennent des vêtements pour son âme dans le Jardin d'Éden. Comme le nuage de Moïse, ils permettent à une âme créée de saisir le rayonnement de la Chekhina, l'essence de la divinité.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁶³ שהם שרשם מרצה"ע ב"ה. מכל חיי עוה"ב שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה וד"ל:

Tel est le sens de : « Une heure de techouva et de bonnes actions est préférable », elles dont la racine se trouve dans la Volonté suprême, béni soit-Il, « à toute la vie du Monde futur », qui n'est que le rayonnement de la Chekhina, comme on le sait. Néanmoins, on les appelle des vêtements, car c'est grâce à eux que [l'âme] peut saisir le rayonnement de la Chekhina. Cela suffira à celui qui comprend.

Cela répond à la question initiale. Une heure de techouva et de bonnes actions touche leur racine dans la Volonté suprême elle-même, qui est plus élevée que toute la vie du Monde futur, laquelle n'est que le rayonnement de la Chekhina. Ce n'est que relativement à l'âme qu'on les appelle des vêtements, puisqu'ils lui permettent de saisir ce rayonnement.

SECTION 8 • 120-24

L'amour dans le Chéma et l'étude de la Torah

20 ועתה צריך להבין ענין או"י"ר שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולדי רוחות העולם.⁶⁴

Il faut maintenant comprendre ce que sont l'amour et la crainte, [puisqu'ils] ne sont que des « ailes » qui élèvent l'essentiel, à savoir la Torah et les bonnes actions. Il faut aussi comprendre ce qu'est l'essence de l'amour. Dans le Chema, on doit proclamer Sa souveraineté en haut et en bas, ainsi que dans les quatre directions du monde.

Une nouvelle question se pose : l'amour et la crainte de D.ieu sont appelés des « ailes » qui élèvent l'essentiel, la Torah et les bonnes actions. Quelle est donc l'essence de cet amour ? Le Talmud enseigne qu'en disant « Un » dans le Chema, on doit proclamer la souveraineté de D.ieu en haut, en bas et dans les quatre directions.

פ"י דכתיב מכה"כ ותרגומו זיו יקריה⁶⁵ שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁶ בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explication : il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », et le Targoum traduit : « le rayonnement de Sa gloire », qui n'est qu'un rayonnement, un déploiement et une illumination, enveloppés dans tous les mondes. Il est aussi écrit : « Je remplis les cieux et la terre », ce qui relève de l'essence de la divinité, qui ne peut être contenue dans une mesure ni une limite.

Cette proclamation de souveraineté s'appuie sur les deux versets évoqués précédemment : la « gloire » qui remplit la terre n'est qu'un rayonnement enveloppé dans les mondes, tandis que « Je remplis les cieux et la terre » parle de l'essence de D.ieu, qu'aucune mesure ni limite ne peut contenir.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע אלקות כו'.

Or, l'explication est que les deux sont vrais, etc., comme dans l'image de l'annulation du rayonnement du soleil dans sa source, le soleil lui-même, comme on le sait. En vérité, l'essence de la divinité remplit toute la terre. Mais ce qui se déploie dans un réceptacle et une limite est annulé et inclus dans l'essence et l'être de la divinité, etc.

Les deux sont vrais, comme les rayons du soleil qui, à l'intérieur du soleil lui-même, ne sont rien. L'essence de D.ieu remplit véritablement toute la terre ; tout ce qui se déploie dans un réceptacle et une limite — y compris les mondes — est annulé et absorbé dans cette essence.

21 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז ובק"ש איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם

רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

Lorsqu'une personne médite attentivement à ce sujet dans les Pesouké deZimra et dans le Chema, et voit qu'en vérité il en est ainsi, que les mondes sont annulés dans la source de leur vie, elle comprend que si cela lui échappe, c'est uniquement parce qu'elle se trouve dans un réceptacle physique, le corps,

Une personne doit réfléchir attentivement à cela pendant les Pesouké deZimra, les versets de louange précédant le Chema, ainsi que dans le Chema lui-même. Elle voit que les mondes sont réellement annulés dans leur source et qu'elle ne le perçoit pas uniquement parce qu'elle vit dans un corps physique.

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

qui est la «peau du serpent», laquelle se développe et s'accroît à partir de la matérialité qui dissimule et occulte, si bien qu'il ne peut le voir de ses yeux physiques. Alors un désir s'éveillera dans son cœur : rester attaché à cette méditation toute la journée et ne jamais s'en séparer.

Le corps est ce que le Zohar appelle la «peau du serpent» : il croît grâce à la nourriture matérielle et dissimule la vérité aux sens. Lorsqu'il médite ainsi, un désir s'éveille dans son cœur : rester lié à cette pensée toute la journée et ne jamais s'en détacher.

22 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת⁶⁷ שיהי' הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' ומהווה אותם רק מפני היות

Tel est le sens de l'acceptation de ce qui est dit dans le premier verset : «Et tu aimeras» : que Havaya soit «ton D.ieu», c'est-à-dire qu'il reste toujours attaché à cette méditation, à l'annulation des mondes devant Celui qui leur donne vie et les fait exister. Toutefois, parce que

C'est ainsi qu'une personne accueille le premier verset du premier paragraphe du Chema : «Et tu aimeras Havaya ton D.ieu». Havaya, le D.ieu transcendant, devient «ton D.ieu» et demeure constamment au cœur de sa méditation sur l'annulation des mondes devant Celui qui leur donne vie et existence.

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.⁶⁸

son corps physique ne peut accueillir l'annulation véritable décrite plus haut, il décide dans son esprit, pendant le Chema, de s'engager dans l'étude de la Torah, lorsqu'il dit : «Tu en parleras.»

Son corps physique ne peut toutefois soutenir toute la journée cette annulation véritable. Il prend donc la résolution, pendant le Chema, d'étudier la Torah, en disant : «Tu en parleras.»

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה כולא חד⁶⁹ ממש

C'est-à-dire que lorsque son âme divine s'adonne à l'étude de la Torah, une véritable union se forme avec la Torah ; et la Torah et le Saint béni soit-Il sont réellement un.

Lorsque l'âme divine s'adonne à la Torah, elle devient véritablement une avec la Torah ; et le Zohar enseigne que la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un.

כי אורייתא מח"ע נפקת⁷⁰ ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Car la Torah provient de la 'Hokhma suprême et s'est enveloppée dans les choses de ce monde. Lorsqu'une personne revêt son âme divine des choses de l'étude de la Torah dans ce monde,

La Torah provient de la 'Hokhma suprême et s'est enveloppée dans les choses de ce monde. Ici-bas, une personne revêt son âme divine en étudiant la Torah.

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{71,72} כנ"ל. וזהו ה' צלך⁷³ פי' כמו צל.

la racine de son âme en haut s'enveloppe elle aussi dans la Torah supérieure, jusqu'aux plus hauts sommets, et une union complète s'y réalise. Tel est le sens de : « Le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui », comme mentionné plus haut. Tel est aussi le sens de : « D.ieu est ton ombre », c'est-à-dire comme une ombre.

Alors, la racine de son âme en haut s'enveloppe elle aussi dans la Torah telle qu'elle existe en haut, jusqu'aux niveaux les plus élevés, et une union complète s'y réalise. Voilà pourquoi le Midrach dit que lorsqu'une personne étudie, D.ieu s'assied et étudie en face d'elle ; et voilà pourquoi le psaume dit : « D.ieu est ton ombre » : Il agit comme nous, à l'image d'une ombre qui suit les mouvements d'une personne.

23 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

Il est maintenant écrit : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Cela signifie qu'une personne ne doit pas se dire, par modestie : « Comment pourrai-je atteindre l'union dans la Torah et la prière, puisque

Le Chema s'achève par les mots : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le message est qu'une personne ne doit pas se dire, par humilité : « Comment puis-je parvenir à l'union avec D.ieu dans la Torah et la prière ? »

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

je ne me suis pas encore complètement détourné du mal, etc., et que [le mal] est toujours entier en moi ? » Elle doit prendre à cœur que c'est D.ieu qui la fait sortir du pays d'Égypte.

Elle ne doit pas renoncer au motif qu'elle ne s'est pas encore complètement détournée du mal et que celui-ci demeure entier en elle. Elle doit prendre à cœur que c'est D.ieu qui la fait sortir de l'« Égypte » de ses propres limitations.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ.⁷⁴

Cela signifie qu'Il distingue et sépare en son âme le bien du mal, l'âme divine de l'âme animale, alors même qu'elle n'a pas encore commis de mal en acte.

Autrement dit, D.ieu Lui-même sépare en elle le bien du mal, l'âme divine de l'âme animale, tant qu'elle n'a pas réellement commis le mal. L'union avec D.ieu n'attend pas qu'elle ait achevé son raffinement intérieur.

24 ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית⁷⁵ בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים⁷⁶ מה לך לספר חוקי.

Même un homme entièrement méchant attire [la lumière] dans son âme divine lorsqu'il s'adonne à la Torah. Toutefois, c'est à son sujet qu'il est dit : « Mais au méchant, D.ieu dit : De quel droit récites-tu Mes statuts ? »

Même un homme entièrement méchant attire la lumière divine dans son âme divine lorsqu'il étudie la Torah. Mais le psaume dit de lui : « D.ieu dit au méchant : De quel droit récites-tu Mes statuts ? »

פ'י שאין תועלת לנפשו האלקי מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריו⁷⁷ שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל:

Cela signifie que son âme divine n'en tire aucun bénéfice, car il est dit à son sujet : « Tu as rejeté Mes paroles derrière toi » ; il ne peut donc pas faire pénétrer [la lumière] dans son intériorité. Cela suffira à celui qui comprend.

Son étude ne profite pas à son âme divine car, comme le dit le verset suivant, « tu as rejeté Mes paroles derrière toi » : la lumière ne peut pénétrer son intériorité. L'expression « cela suffira à celui qui comprend » indique qu'un point plus profond est laissé inexprimé.

SECTION 9 • 125

Les bénédictions et la demeure ici-bas

25 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פ'י ברוך הוא המשכה ורכוי שיהי הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

Or, au sujet des bénédictions : « Béni sois-Tu, Havaya. » Cela signifie que « béni » (baroukh) désigne un influx et un accroissement, afin que Havaya, qui correspond au niveau de la contraction et de l'expansion, etc., devienne le niveau de « Toi », [à qui l'on s'adresse] face à face, dans une révélation, etc.

À présent, les bénédictions. « Béni sois-Tu, Havaya » : baroukh, « béni », signifie un influx et un accroissement. Le Nom Havaya, qui comprend à la fois contraction et expansion, est attiré vers le bas afin de devenir « Toi », auquel on s'adresse face à face, manifestement révélé.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר⁷⁸ ויהי בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' בראש הכורע כורע בברוך.⁷⁹

Mais puisque le corps est ce qui dissimule et obscurcit, et que ce n'est que dans les temps futurs que la Divinité sera révélée, «et toute chair verra», et se trouvera dans un état de bitoul (annulation de soi), il faut à présent, [par conséquent,] manifester au moins extérieurement le bitoul, en s'inclinant et en prosternant la tête : «Celui qui s'incline s'incline à "Béni".»

Cependant, le corps dissimule et obscurcit la Divinité. Ce n'est que dans les temps futurs qu'elle sera révélée, de sorte que «toute chair verra» et sera annulée. À présent, il faut donc au moins manifester extérieurement cette annulation en inclinant la tête, comme le dit le Talmud : on s'incline à «Béni».

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.⁸⁰

Et les bénédictions «Qui guérit les malades», «Qui délivre Israël» et «Qui bénit les années» sont des réceptacles pour le niveau de l'influx et de la révélation de la Divinité, etc. Celui qui s'incline doit s'incliner jusqu'à ce qu'un issar apparaisse en face de son cœur.

Les bénédictions particulières de la Amida — «Qui guérit les malades», «Qui délivre Israël» et «Qui bénit les années» — sont des réceptacles pour cet influx et cette révélation de la Divinité. Le Talmud dit qu'il faut s'incliner jusqu'à ce qu'un issar, une petite pièce de monnaie, apparaisse en face de son cœur.

פ"י עיקר המשכה יהי במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפ"י אוסרי לגפן)⁸¹

Cela signifie que l'influx principal doit se produire dans le cerveau, jusqu'à ce qu'il se répande également dans le cœur, ne serait-ce qu'un peu ; tel est le niveau de l'issar (voir ce qui est écrit plus loin au sujet de l'explication de «liant à la vigne»),

Cela signifie que l'influx doit se produire principalement dans l'intellect, mais se répandre au moins un peu dans le cœur. Le mot issar est apparenté à asar, «lier», comme le maamar l'expliquera plus loin à propos du verset «liant à la vigne».

שהוא בחי' חפץ כדכתי' הודו על ארץ ושמים⁸² אפי' בבחי' זיו והתפשטות החיות המלוכש תוך כ"ע ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן^{83,84} ולכן ארז"ל ארץ נבראת תחלה⁸⁵ כו' :

qui est le niveau du désir, comme il est écrit : «Sa splendeur est sur la terre et les cieux», même au niveau du rayonnement et de la diffusion de la force vitale revêtue dans tous les mondes. L'intention ultime est qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs ; «la fin de l'action est d'abord dans la pensée», «leur fin est enchâssée dans leur commencement». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «La terre fut créée en premier», etc.

Ce lien relève du désir : le désir de D.ieu, «Sa splendeur sur la terre et les cieux», atteint même le rayonnement revêtu dans tous les mondes. Son intention ultime est d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs. Ce qui vient en dernier dans l'action était premier dans la pensée, et la fin est enchâssée dans le commencement ; c'est pourquoi les Sages ont dit que la terre fut créée en premier.

DANS LA AVODA

En semaine, mangez afin que la force tirée de la nourriture serve à servir D.ieu avec le cœur et l'esprit ; le Chabbat, recevez son plaisir comme un don d'en haut ; aux fêtes, partagez la joie avec les pauvres. Accordez à chaque heure de Torah et de bonnes actions plus de valeur qu'à toute récompense, puisqu'elles atteignent la volonté même de D.ieu. Dans le Chéma, méditez sur la manière dont tout est annulé devant D.ieu, jusqu'à ce que l'amour s'éveille, puis faites entrer cet amour dans l'étude de la Torah ; ne vous laissez pas décourager par le mal qui subsiste en vous, car D.ieu Lui-même en sépare le bien ; et que l'inclinaison de la bénédiction atteigne le cœur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la racine de la nourriture est-elle plus élevée que celle de l'homme, si c'est l'homme qui l'affine ? Comment le Chabbat modifie-t-il ce rapport ?
2. Pourquoi les fêtes comportent-elles des « déchets », contrairement au Chabbat, et pourquoi réjouir les pauvres est-il le remède ?
3. Que signifie le fait que D.ieu donne la vie aux mondes par humilité plutôt que par grandeur ?
4. Comment les mitsvot peuvent-elles être à la fois les vêtements permettant de jouir du Monde futur et plus élevées que le Monde futur ?
5. Comment le verset sur l'Exode répond-il à celui qui se sent trop éloigné de D.ieu pour atteindre l'union avec Lui dans la Torah et la prière ?

Notes

PARAGRAPHE 2

1 יגלה לך טעמי

La note indique qu'une autre transcription de ce discours, consignée par le Rabbi Dovber, est imprimée dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רב, ג. נמצא בגוכתי"ק כ"ק אדה"א ורשום שם: יום שבת פ' תצוה [תקס"ז]. וראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 39. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות הענינים של המאמר ראה סה"מ תקס"ה ח"א ע' קנ בענין האכילה דשבת. תו"ח פ' לך צו, א. ובפ' ויקהל תרלה, א ואילך (הוצאה צילום כתי"ר הר"ש סופר). ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתמה. אוה"ת בראשית כרך ז תתשפכ, א. אוה"ת נ"ך ע' תרסד. ד"ה והוא עומד עליהם תרס"ג ע' נ. סה"מ תרס"ו ע' קנד. וראה עבודת הלוי פ' ח"ש כח, א. בלקו"ת תוריע כ, ד מציין לד"ה זה. בדרך מצותיך צ, א בשם כ"ק אדה"ו: ששמעתי מפיו הקדוש של מוריני ורבינו ג"ע בכפר פייענע בימים שלפני הסתלקותו בטבת תקע"ג על ענין האכילה בשבת.

2 יגלה לך טעמי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זמירות לסעודה ב' דשבת.

3 ה' אחרונה דשם ב"ן

Un exposé parallèle sur la grotte de Makhpela comme hé final du Nom Ban.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פ' ח"ש ד"ה מערת המכפלה. וראה סה"מ תקס"ה ע' טז. אוה"ת ענינים ע' רצב.

4 La Torah interdit de manger le sang, «car le sang est l'âme». Rabbi Chnéour Zalman prend le verset au sens littéral : le sang formé à partir de la nourriture est ce qui porte la vie de l'être humain.

דברים י"ב:כ"ג: Deuteronomy 12:23

רק חֹק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 דתלת שליטין אינון

Le Zohar parle de trois maîtres dans le corps : le cerveau, le cœur et le foie. Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour retracer le parcours de la nourriture : transformée en sang par le foie, elle atteint le cœur et le cerveau.

Zohar II, 153a זח"ב קנג,

Zohar I, 138a זח"א קלח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה ג"כ זח"א קלח, א. וראה לקמן מט, ב במ"מ לשם.

6 דתלת שליטין אינון

Les notes de Kehot citent ce passage du Zohar comme source supplémentaire concernant les trois organes qui gouvernent le corps.

Zohar, Toldot 4:30-9:73ג"ט:ט:לי-ט:ע"ג

7 בסידור מתחיל

Dans le Siddour, le maamar commence par demander ce que signifient «doubles et minces». La note indique que cela explique pourquoi le maamar se termine ici par kéfilla et kélichia.

LA NOTE DE KEHOT

יגלה לך טעמי דבתריסר נהמי כו', הנה תחילה יש להבין מה שאמר כפילא וקלישא. בזה יובן הסיום דהמאמר כאן בענין כפילא וקלישא.

PARAGRAPHE 3

8 Élie marcha quarante jours «par la force de cette nourriture». L'expression de Rabbi Chnéour Zalman, «par la force de l'alimentation», fait écho aux mots du verset.

I Kings 19:8 מלכים א' י"ט:ח

וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרֵ הָאֱלֹקִים חָרִב:

Il se leva, mangea et but, puis, fortifié par cette nourriture, marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à Horeb, la montagne de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 האכילה היא יותר עליונה

Un maamar ultérieur qui explique pourquoi l'alimentation de Chabbat est supérieure à celle des jours de semaine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה והוא עומד תרס"ג.

10 וקראת לשבת עונג

Le prophète dit à Israël d'appeler le Chabbat «un délice». Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour montrer que l'alimentation de Chabbat est un délice attiré d'en haut plutôt qu'un raffinement.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רְגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצָךָ כְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לְשַׁבָּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִ' מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֲפָצְךָ וְדָבָר דְּכָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יג. ראה דרך מצותיך מצות לא תבערו אש. וראה תרי"ח ד"ה בעצם היום הזה פרקים י-יא. (כמצויין בהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס עץ החיים פרק ח (ע' 33 בשולי העמוד).

11 אז תתענג על הוי"ה

Le verset suivant promet : «Alors tu te délecteras en D.ieu.» Le délice de Chabbat est le délice de la divinité elle-même.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־הַוַּיָּה וְהִרְפֵּיתִיךָ עַל־[כְּמַתִּי] (במותי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי הַוַּיָּה דִּבֶּר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

12 אהור וקדם צרתני

«Tu m'as formé par l'arrière et par l'avant.» Rabbi Chnéour Zalman applique ces deux termes à la relation entre l'être humain et la nourriture : premier dans un sens, dernier dans un autre.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אָהוּר וְקִדְם צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כִּפְכָּה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

13 אהור וקדם צרתני

Le Midrach interprète le verset en disant que l'être humain fut dernier dans l'œuvre de la Création et premier en un autre sens. Rabbi Chnéour Zalman se sert de «dernier» pour expliquer pourquoi l'être humain dépend de la nourriture pour vivre.

Bereshit Rabbah 8:1א' ח' ראשית רבה ח'א:1

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אהור וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אהור וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שברא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשו גביי, גב לכאן וגב לכאן. איתבון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו?! אמר להון: ...

« Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux, sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre » (Genèse 1:26). « Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Rabbi Yohanan commença : « Par derrière et par devant, Tu m'as formé... » (Psaumes 139:5). Rabbi Yoha-

nan dit : Si une personne en est digne, elle participe à deux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 שהמאכל . . בשבחי"כ

Ce discours explique que la racine de l'être humain se trouve dans Tikkoun, tandis que les racines des animaux se trouvent dans Tohou, où chaque qualité demeure isolée, et que la nourriture ajoute de la lumière à l'âme divine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סה, ד. לקו"ת פ' צו יג, ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' יז. מה.

15 לפני מלך מלך לבניי

Les rois qui régnèrent en Édom «avant que tout roi régnât sur les enfants d'Israël». En Kabbale, ils représentent le Monde de Tohou, racine de la nourriture.

Genesis 36:31א' ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PARAGRAPHE 4

16 צדיק אוכל לשובע נפשו . . ובטן רשעים תחסר

«Le juste mange pour rassasier son âme, mais le ventre des méchants reste vide.» Rabbi Chnéour Zalman interprète les deux membres du verset comme désignant deux sortes d'alimentation.

Proverbs 13:25ה' כ"ה:13

צָדִיק אָכַל לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה. ראה לקמן סה, ב. ראה בארוכה בסה"מ תקס"ה ע' קג ואילך. לקו"ש חט"ז ע' 189. וראה קונטרס עץ החיים ע' כג.

PARAGRAPHE 5

17 Le second membre du verset, que Rabbi Chnéour Zalman interprète comme l'alimentation des jours de semaine qui vide la kelipa de son emprise.

Proverbs 13:25ה' כ"ה:13

צָדִיק אָכַל לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 חיל בלע ויקאנו . . ומבטנו יורישנו אל

«Il a englouti des richesses, il les vomira ; D.ieu les chassera de son ventre.» La kelipa doit restituer la vie sainte

qu'elle a engloutie.

איוב כ:ט"ו Job 20:15

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejette-
ra de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו. ראה אוה"ת תולדות קנד, א. אוה"ת נ"ך כך א ע' תרסג שקאי
על הניצוץ אלקי שמוציאים מג"ק הטמאות. ראה לקמן כ, ג ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 6

- 19 Les deux membres du verset sont maintenant mis en cor-
respondance : « pour rassasier son âme » désigne Chabbat,
et « le ventre des méchants reste vide », les jours de
semaine.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre
des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 20 וכמ"ש בזהר
Le Zohar remarque que Malachie dit « la fiente de vos fê-
tes » et non « de vos Chabbatot », et enseigne que le repas
de fête doit réjouir les pauvres. L'Alter Rebbe explique la
raison de cette différence.

Zohar II, 88b זח"ב פח, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פח, ב. ראה דרך מצותיך מצות לא תבערו אש.

- 21 אין בו פסולת כלל
Le discours sur la manne, qui descendait d'en haut
comme une nourriture sans déchets, offre un parallèle
avec l'alimentation du Chabbat, qui n'en comporte pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סה, סע"ב ואילך. סה"מ הנחות הר"פ ע' עד ואילך. סה"מ תקס"ח
ע' לב. דרך מצותיך צ, א ואילך. צב סע"א ואילך. ד"ה והוא עומד תרס"ג.
לקוטי לוי"ז לזח"ג ע' רג. לקוויש חט"ז ע' 189.

- 22 Le délice du Chabbat est « en D.ieu », au-dessus du mé-
lange de bien et de mal.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:יד

אז תתענג על־Havayah והרפכתיה על־[בְּמַתִּי] (במותי) אָרֶץ
והאכלתיה נחלת יַעֲקֹב אֲבִיד כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur
les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Ja-
cob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 ולא יגורר רע
« Le mal ne séjournera pas auprès de Toi. » Le Chabbat ne

comporte pas de déchets, car le mal n'y a pas sa place.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כִּי לֹא אֱלֹהֵי־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָר רָע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté
; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 פרש חגיכם

« Je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos
fêtes. » Le reproche du prophète fonde l'opposition établie
par le Zohar.

Malachi 2:3 מלאכי ב:ג

הֲנִנִי גַעַר לָכֵן אֶת־הַזֶּרַע וְזִרְתִּי פָּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם וְנִשָּׂא
אֶתְכֶם אֲלֵיו:

Voici, je réprimanderai la semence pour votre dommage, et
je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos sa-
crifices, et vous serez emportés avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ב, ג.

25 ושמחת בחגך

La Torah prescrit de se réjouir pendant la fête avec le Lé-
vite, l'étranger, l'orphelin et la veuve. L'Alter Rebbe y voit
le remède à la « fiente » de la fête.

Deuteronomy 16:14 דברים ט"ז:יד

וְשִׂמְחַת בְּחַגְךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאֻמָּתְךָ וְהָלֹוִי וְהָגֵר וְהִתְּוֹם
וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Et tu te réjouiras lors de ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton servi-
teur, ta servante, le Lévitte, l'étranger, l'orphelin et la veuve
qui sont dans tes portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, יד.

PARAGRAPHE 8

26 מאן דלא יהיב למסכני

Le Zohar dit que celui qui mange pendant la fête sans don-
ner aux pauvres est celui auquel s'applique l'expression
« la fiente de vos fêtes ». L'Alter Rebbe explique cette puni-
tion comme une mesure pour mesure.

Zohar II, 88b זח"ב פח, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב פח, ב.

PARAGRAPHE 9

27 פִּי קְלִישָׁא . . ביום ההוא יהי

La note indique que ce passage, depuis « kelicha » jusqu'à
la fin du maamar, est cité dans Or HaTorah du Tséma'h
Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כך ז תתתא, ב.

PARAGRAPHE 11

28 כנודע מענין המכפלה

Le Tséma'h Tsédek traite du hé double de Makhpéla en plusieurs endroits; la note signale que ces mots précis manquent dans le dernier d'entre eux.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מהאריז"ל פי ח"ש. מאו"א מ, כג. ראה אוה"ת פי חיי שרה כך ד תשעו, ב. שם כך ז תתת, ב. תתתא, ב ושם אין תי"א אלו.

29 ביום ההוא יהי

«En ce jour-là, D.ieu sera un et Son Nom un.» L'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la révélation future du hé supérieur lui-même en bas.

Zechariah 14:9 ט"ז זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהיָה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ט. ראה לקו"ת במדבר ט, ד. ובאוה"ת פי ויצא כך ה תתנד, א.

PARAGRAPHE 12

30 ואברהם זקן בא בימים

«Abraham était âgé, avancé en jours.» Le discours s'appuie sur l'interprétation du Zohar concernant l'expression «avancé en jours».

Genesis 24:1 א"י בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

31 להבין ענין

La note consigne que ce discours fut prononcé en 5557, en citant la note des éditeurs dans les courts discours de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז, ראה מאמרי אדה"י הקצרים עי תריז הערה 76. בכמה כתי"י: שקלאוו וישלח תקנ"ז. בכתי"א: מברכין חשון תקנ"ז. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת בראשית כך ד תשפה, ב. תתפה, א. מאמר זה נזכר בלקו"ת ואתחנן ז, ב. שה"ש יח, ג. כב, ב. באוה"ת ויחי שסו, א מציי"ן "בתו"א פי חיי ענין ג"ע שבו גילוי הזיו בכחי השגת המהות, משא"כ בעולמות בי"ע הרי עולם לי העלם" ע"ש. לכללות מאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ח עי ג ואילך. סה"מ תרל"ד עי גט. סה"מ תרמ"ג עי כ ואילך. ד"ה לך לך תרנ"ד עי ג ואילך. ד"ה וטהר לבנו עזרי"ת עי כו. ד"ה ואברהם זקן תשליח (נדפס בלקו"ש ח"כ עי 315 ובסה"מ מלוקט ח"א עי רפט). פלח הרמון בראשית קטו, ג.

32 יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. C'est cet enseignement que le discours entreprend d'expliquer.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות משנה

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

שמהם נעשו לבושין לנשמה

Iggeres HaKodesh 29 traite des vêtements de l'âme dans le Jardin d'Éden, formés de la Torah et des mitsvot, idée présumée dans ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כט. אוה"ת בראשית כך ד תשפו, א. סה"מ תש"א ד"ה זכרנו לחיים עי 153.

35

כמאמר זוהר ע"פ ואברהם זקן

Le passage de Toldos rapporte le Zohar sur «Abraham était vieux, avancé en jours», opposant les baalei techouva, qui attirent une lumière environnante dépassant tout réceptacle, à Abraham, qui «entra dans les jours», avec des réceptacles et des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א רכד, א. וראה שם קכט, א הלשון "יומין עילאין". וראה לקמן כ, ד. מו, ג. עה, ד. עט, ב. פב, א. לקו"ת שלח לח, ד. נא, ג. יוהכ"פ סט, א. שמע"צ פז, סע"ב. שה"ש טז, ג.

36

ואברהם זקן בא בימים כאינן יומין עילאין

Le Zohar comprend «avancé en jours» comme signifiant qu'Abraham est entré dans ses jours supérieurs, et avertit qu'un jour souillé manquera au vêtement de l'âme. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les bonnes actions sont des vêtements pour le Monde futur.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"ג רצ"ד ויחי ל"ב:רצ"ד

37

באינן יומין עילאין

Les notes Kehot renvoient ici à l'expression du Zohar «jours supérieurs».

ספר זוהר, חיי שרה ט"ו קי"ד 121-16:114-15:114 Chayei Sara Zohar, ט"ז קכ"א

Nous apprenons donc que, lorsque Abraham fut âgé, il «parvint aux jours», c'est-à-dire qu'il entra dans ces jours supérieurs, les jours connus de la doctrine de la vraie foi. En outre, «D.ieu bénit Abraham en tout (ba-kol)» : la région appelée kol (tout) est la source d'où jaillissent tous les bienfaits et toutes les bénédictions.

PARAGRAPHE 14

38 דהנה ענין זיו השכינה . . השגת מהות

La note relève que le passage de Devarim implique que, même dans le Monde de Béria, seule l'existence de la divinité est saisie, et non son essence, qui n'est saisie que dans le Jardin d'Éden.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקל, א. וראה גם באוה"ת דברים כרך ו ד"ה למען תירא ע' בירל, שכאן משמע שאפילו בעולם הבריאה אינו מושג המהות רק המציאות כ"א בגי' מושג המהות, שלכאורה זה סותר למ"ש בלקו"ת פ' ואתחנן י, ב אופן התהוות ב"ע מבחי' מל'. נזכר באוה"ת זכור ע' א"תשע.

39 ואתה מחי את כולם

«Tu donnes vie à tous.» La louange des Léviim décrit la force vitale divine qui anime la création, que l'Admour Hazaken distingue de l'éclat dont on jouit dans le Monde futur.

Nehemiah 9:6 ט: נחמיה

אֶת־הַיְּהוָה ה' לְבַדְּךָ אֵתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

40 התפשטות חיות . . אינו מושג ונראה

Une note marginale dans Torah Ohr renvoie à ce discours de Likkutei Torah, qui explique que l'âme elle-même n'est pas visible.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בלקו"ת ד"ה ע"כ יאמרו המושלים אשר הנשמה אינו נראה" — הגי' בתו"א על הגיליון.

PARAGRAPHE 15

41 והנה התפעלות החיות באברים

Une note marginale renvoie à l'explication de Likkutei Torah du mot hispa'alus, «effet» ou «fait d'être affecté», employé ici.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לקו"ת ד"ה ונקדשתי סע"א פ"י תיבת התפעלות" הגי' בגיליון תו"א.

42 כדור השמים

Ce manuscrit porte «la sphère du soleil» au lieu de «la sphère des cieux».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך תקצ"ה: כדור השמש.

43 מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול

Une note marginale renvoie au début de l'explication de «Sos Asis» dans Likkutei Torah, à propos du fait que la force vitale elle-même n'est soumise ni à l'espace ni à aucune limite.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בתחלת ביאור שוש אש"ש בלקו"ת" הגי' בגיליון תו"א.

PARAGRAPHE 16

44 מכה"כ

L'appel des anges : «Toute la terre est pleine de Sa gloire.» L'Admour Hazaken comprend la «gloire» comme un simple éclat de D.ieu.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י, ג.

45 זיו יקריה

La traduction araméenne rend «Sa gloire» par «l'éclat de Sa gloire» ; l'Admour Hazaken y voit la preuve que seul un éclat remplit le monde.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ו'ג:3 ישעיהו על יונתן

וּמִקְבְּלֵי זִיּוֹ מִן זִיּוֹ וְאֶמְרֵי קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתָּיה קְדִישׁ עַל אֶרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּיה קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמָא זִי צָבָאוֹת מְלֵא כָּל אֶרְעָא זִי יְקָרְיָה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieux les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

46 שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד

Ce maamar explique l'éclat comme la lumière «tirée de la Lumière infinie et revêtue dans tous les mondes, pour les amener à l'existence et leur donner vie à partir du néant», et «Moi» comme l'essence de l'Infini, qui n'est contenue dans aucune mesure ni aucune limite.

LA NOTE DE KEHOT

"הנמשכת מאו"ס ומתלבשת תוך כל העולמות להוותם ולהחיותם מאין ליש" — ד"ה עטרת תפארת תרמ"ז ע' לה. מענין זיו השכינה — בלקו"ת האזינו עה, א מציין לכאן.

47 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre?» D.ieu parle de Lui-même, et non d'un éclat, ce qui semble

contredire Isaïe.

Jeremiah 23:24 כִּי־דַעַתְהוּ

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד. "ואני הוא בחי"א"ס עצומה שאינו נתפס בתוך מדה וגבול" — סה"מ תרמ"ז ע"ה.

48 שו"ה והענין — כני"ל

Une note marginale porte «comme mentionné ci-dessous» au lieu de «comme mentionné ci-dessus».

LA NOTE DE KEHOT

"כנוכר לקמן" — הג"ה בגיליון התנ"א.

49 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'Écriture mentionne la grandeur de D.ieu, elle mentionne aussi Son humilité. L'Admour Hazaken comprend que le fait pour D.ieu de donner vie aux mondes relève de l'humilité, et non de la grandeur.

Megillah 31a:12-13 מְגִלָּה ל"א:י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מָקוֹם שֶׁאֵתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתָּה מוֹצֵא עֲנוּתָתוֹ. דָּכַר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשוּלָּשׁ בַּפְּתוּכִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאָדָמִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה". שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: "כֹּה אָמַר ה' וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשוּלָּשׁ בַּפְּתוּכִים, דְּכִתִּיב: "סוּלוֹ לְרוּכַב בְּעֶרְכּוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תש"ד ע' 210 בדיוק גי' זו. ראה לקמן לא, ד, ס, א.

PARAGRAPHE 17

50 שלגדולתו אין חקר

«Sa grandeur est insondable.» La véritable grandeur de D.ieu dépasse toute relation avec les mondes.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

51 ולתבונתו אין מספר

«Son intelligence est sans nombre.» Un second verset témoignant que le fait de donner vie aux mondes n'exprime pas Sa grandeur.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

52 אבל ענין עוה"ב . . בבחי' גילוי

Une discussion parallèle dans Or HaTorah sur le Monde futur comme saisie révélée de l'essence de l'éclat divin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ויצא כרך ד תשפח, א.

PARAGRAPHE 18

53 איך תוכל הנשמה . . להשיג מהות ועצמות אלקות

Un discours ultérieur sur la manière dont une âme créée peut saisir l'essence de la divinité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נד. סה"מ תרל"ד ע' נט.

54 חלק אלוה ממעל

«Une part de D.ieu d'en haut.» La 'Hassidout comprend cette expression comme décrivant l'âme divine, dont la racine est D.ieu Lui-même.

Job 31:2 איוב ל"א:ב

וְזֶה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנִחַלַת שִׁדִּי מִמַּרְמִים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ועתה צ"ל

La note indique qu'un passage à partir de cet endroit est cité dans Sefer HaMaamarim 5634.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ד ע' נט.

56 כו' וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות

La note marginale rapporte une leçon manuscrite qui ajoute : l'âme peut donc être soumise à la récompense et à la punition, et agir à l'encontre de la volonté de D.ieu, comme il est dit : « une âme qui faute ».

LA NOTE DE KEHOT

"בכ"י מצאתי כו' לכן תוכל להיות בבחי' שכר ועונש שתוכל לעשות היפך הרצון כמ"ש נפש כי תחטא, וע' בלקו"ת ביאור שבתותי אות ב' וא"כ". הג"ה בגיליון תו"א מחסיד.

PARAGRAPHE 19

57 ויבא משה בתוך הענן

Moïse entra dans le nuage, gravit la montagne et y demeura quarante jours et quarante nuits. L'Alter Rebbe interprète le nuage comme un vêtement permettant de saisir la divinité.

Exodus 24:18: שמות כ"ד:18

ויבא משה בתוך הענן ויעל אליהו ויהי משה כהן ארבעים יום וארבעים לילה:

Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, יח. לקמן לג, א. בלקו"ת ויקרא ז, א. שמע"צ פז, ב. שה"ש מט, א מציינ לכאן. ראה אגה"ק סי' כט.

58 לחם לא אכל

Moïse demeura avec D.ieu quarante jours et quarante nuits et ne mangea pas de pain. L'Alter Rebbe demande comment un corps physique pouvait vivre d'une nourriture spirituelle.

Exodus 34:28: שמות ל"ד:28

ויהי־שם עִשִׂי אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:

Et il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 לחם לא אכל

Le Midrach évoque Moïse sur la montagne sans nourriture. Les notes de Kehot le citent comme un autre avis sur la manière dont Moïse était soutenu.

Shemot Rabbah 47:5: שמות רבה מ"ז:ה'5

... וכי קלה היא בעיניך, שמכרתי דבר שנברא בששה ימים, וקניתי דבר שניתן לארבעים יום, עולם כולו ומלואו נברא בוי ימים, אבל התורה ניתנה לארבעים יום. לחם לא אכל, אבל מלחמה של תורה אכל. ומים לא שתה, אבל מימיה של תורה שתה, והיה למד תורה ביום ופושט אותה בינו לבין עצמו בלילה. ולמה היה עושה כך? אלא ללמד את ישראל, שיהו יגיעים בתורה ביום ובלילה. ר' שמעון בן לקיש היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דשחרין, ודקרינ בלילה. ורבי יוחנן היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דאימטין, אלא אעפ"כ מודה ...

«Il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix commandements» (Exode 34:28). «Il fut là avec D.ieu». Est-il possible qu'une personne passe quarante jours sans nourriture ni boisson ? Rabbi Tanhouma dit au nom de Rabbi Elazar ben Rabbi Avin, au nom de Rabbi Meïr : Le proverbe dit : «Arrivé dans une ville, suis ses usages». En haut, où l'on ne mange ni ne boit, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60 לחם אכירים . . כמו המלאכים

«L'homme mangea le pain des puissants.» Le Talmud comprend qu'il s'agit du pain que mangent les anges.

Psalms 78:25: תהילים ע"ח:כ"ה78

לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שֶׁלַח לָחֶם לְשִׁבְעָה:

L'homme mangea le pain des puissants ; Il leur envoya des vivres à satiété.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 76a: יומא ע"ו76א

Yoma 75b:11א: יומא ע"ה ב:75ב11א

תנו רבנן: "לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ", לָחֶם שֶׁמֶלֶאכִי הִשְׁרֵת אוֹכְלִין אוֹתוֹ, דְּבָרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. וְכִשְׁנֶאֱמְרוּ דְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵל, אָמַר לָחֶם: צֵאוּ וְאָמְרוּ לוֹ לְעֲקִיבָא: עֲקִיבָא טְעִיתָ! וְכִי מֶלֶאכִי הִשְׁרֵת אוֹכְלִין לָחֶם? וְהֵלֵא כְּכָר נֶאֱמַר: "לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי!" אֲלָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּים "אֲכִירִים" — לָחֶם שֶׁנִּבְלַע בְּמַאֲתִים וְאַרְבָּעִים וְשִׁמוּנָה אֲכִירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, כה. עפמ"ש בסי' התמונה הובא בילקוט ראובני בשלח טז, ד. עמק המלך עד, ג. ראה יומא עו, א (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"א ע' 154). בלקו"ש ח"ד ע' 1037 שוה"ג להערה 19 כי וז"ל: במ"ש בדא"ח במקום אי שמשו רבינו ע"ה הי ניוון ממזון רוחני, ובמקום שני מלחם אכירים לא ניוון, ה"ה מותיב לה והוא מפרק לה במכתבו, שבכל אחד מהנ"ל מבאר דיעה אחת אשר בש"ס (יומא עה, ב). ויותר נכון (כי בש"ס משמע דלרע"ק אכל איש — קאי על כל בני"י) עפ"י הדיעה אשר בשמו"ר פמ"ז ה, ז שאלו ואלו דא"ח. ועופ"ל לתווך בין הדעות — שנפק"מ במשה עצמו בין כשלומד מן הקב"ה או כששונה לעצמו, שאז הוא במדרי' מלאך, ודו"ק בתו"א ולקו"ת עכ"ל. ראה לקמן עד, א. פט, א. קיג, ג. וראה גם לקו"ש ח"ט ע' 19 ובהערה* 36.

61 הוא חכים

Dans la prière d'Élie, il est dit que D.ieu est sage, mais d'une sagesse qui ne peut être connue. L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer que la sagesse de D.ieu, racine de la Torah et des mitsvot, est une avec Lui.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז17א

62 עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים

Cette note explique qu'en général la Torah et les mitsvot sont toutes deux des vêtements, mais que, dans le détail, seules les mitsvot sont les vêtements («jours»), tandis que la Torah est «ancienne» (zaken).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ואברהם זקן תשל"ז (נדפס בסה"מ מלוט כרך ד ע' נה) הערה 27 שכ"ה גם בתו"א פי' משפטים עט, סע"ג. ובכ"מ. שבדרך כלל תורה ומצות הם בחי' לבושים אבל בפרטיות רק המצות הם לבושים ("ימים"), משא"כ התורה הו"ע "זקן" ע"ש. לקמן לג, א. מציינ לכאן. וראה לקו"ת שלח לח, ד.

63 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La Michna par laquelle le discours s'ouvrait. La réponse est maintenant donnée : les bonnes actions ont une racine

plus élevée que le Monde futur.

Pirkei Avot 4:17: "מִשְׁנַת אֲבוֹת דִּי־יִיז"ר

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

64 שימליכוהו למעלה ולמטה ולדי רוחות העולם

Le Talmud dit que lorsqu'on a proclamé la souveraineté de D.ieu en haut, en bas et dans les quatre directions en disant « Un », il n'est pas nécessaire de prolonger davantage. L'Alter Rebbe interprète cette proclamation comme la reconnaissance que tout est annulé en D.ieu.

Berakhot 13b:15-16: "בִּרְכוּת י"ג ב: ט"ו-ט"ז

רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], תנייה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכתי. אמר רב נתן בר מר עוקבא אמר רב יהודה: "על לבבך" בעמידה. "על לבבך" סלקא דעתך!? אלא אימא עד "על לבבך" בעמידה. מכאן ואילך — לא. ורבי יוחנן אמר כל הפרשה כולה בעמידה.

Yirmeya était assis devant R. Hiyya bar Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot «eḥad»] à l'excès. Il lui dit : «Puisque tu as déjà proclamé Sa royauté en haut, en bas et aux quatre points cardinaux, on ne t'en demande pas davantage». Rav Nathan bar Mar Ukva dit au nom de Rav Yehouda : «Sur ton cœur» [doit être récité] debout. Penses-tu que cela ne s'applique qu'aux mots «sur ton cœur» ? Non ; il faut dire que, depuis le début du Chema jusqu'aux mots «sur ton cœur», on ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

65 זיו יקריה

Le «rayonnement de Sa gloire» du Targoum montre que seul un rayonnement est enveloppé dans les mondes.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: "על ישיעיהו ר: ג' 6:3

ומקבליו דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתייה קדיש על ארעא עובד גבורתייה קדיש לעלם ולעלמי עלמאי זי צבאות מלוא כל ארעא זיו יקריה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieux les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

66 את השמים ואת הארץ אני מלא

«Je remplis les cieux et la terre» parle de l'essence même de D.ieu, qui n'est limitée par aucune mesure.

Jeremiah 23:24: "כ"ג: כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

67 ואהבת

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur.» L'Alter Rebbe y voit la résolution de rester attaché à la méditation sur D.ieu.

Deuteronomy 6:5: "ו: ה' 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ודברת בם

«Tu en parleras.» Dans le Chema, cette phrase engage la personne à étudier la Torah, donnant ainsi une expression concrète à son amour.

Deuteronomy 6:7: "ו: ז' 6:7

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובקעתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ואורייתא וקובי"ה כולא חד

Ce discours explique que l'affirmation du Zohar, «la Torah et le Saint béni soit-Il sont tout un», signifie que D.ieu Lui-même — saint et infiniment au-delà des mondes, au point que même Son rayonnement ne pourrait le soutenir — est présent dans la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן זו, ג.

70 אורייתא מח"ע נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah provient de la 'Hokhma suprême. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour expliquer comment l'étude de la Torah ici-bas unit l'âme à sa racine en haut.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קבא, ב.

71 **הקב"ה יושב ושונה כנגדו**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתלה.

72 **הקב"ה יושב ושונה כנגדו**
 Le Midrach dit que lorsqu'une personne s'assied pour étudier, D.ieu s'assied et étudie en face d'elle. Il illustre l'union qui se forme par l'étude de la Torah.
 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2:א' ב' ד'... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בכך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...
 OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

73 **ה' צלך**
 «D.ieu est ton ombre.» L'Alter Rebbe y voit la réponse de D.ieu à l'étude de la personne, comme une ombre.
 Psalms 121:5:ה' צלך קב"ה תהלים
 ה' שמך ה' צלך עליך ימינך:
 D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים קבא, ה.

PARAGRAPHE 23

74 **אני ה' אלקיכם**
 Le verset final du Chema : «Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.» L'Alter Rebbe l'interprète comme l'action de D.ieu qui fait sortir chaque personne de sa propre «Égypte».
 Numbers 15:41:במדבר ט"ו:מ"א
 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
 אני ה' אלקיכם:
 Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 במדבר טו, מא.

PARAGRAPHE 24

75 **ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 "ראה פרדס שער הנשמות סוף פרק יא" הג"ה בגיליון תו"א.

76 **ולרשע אמר אלקים**
 D.ieu demande au méchant de quel droit il récite Ses statuts. L'Alter Rebbe explique qu'il s'agit d'une étude qui ne procure aucun bénéfice intérieur.

Psalms 50:16:תהלים נ"ט:טז
 ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חקי ותשא בריתי עלי'פיה:
 Mais au méchant D.ieu dit : «Qu'as-tu à proclamer Mes statuts et à prendre Mon alliance dans ta bouche ?
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים נ, טז.

77 **ותשלך דברי אחריך**
 «Tu as rejeté Mes paroles derrière toi.» Voilà pourquoi l'étude du méchant ne peut pénétrer son intériorité.
 Psalms 50:17:תהלים נ"ט:יז
 ואמ' שנאת מוסר ותשלך דברי אחריך:
 Car tu hais l'instruction et rejettes Mes paroles derrière toi.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

78 **וראו כל בשר**
 «Et toute chair verra ensemble.» Dans les temps futurs, la Divinité sera perceptible même par le corps physique.
 Isaiah 40:5:ישעיהו מ"ד:ה'
 ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:
 Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 **הכורע כורע בברוך**
 Le Talmud prescrit à celui qui s'incline pendant la prière de le faire à «Béni» et de se redresser au Nom. L'Alter Rebbe explique que l'inclinaison exprime extérieurement l'annulation.

Berakhot 12a:24-26:ברכות י"ב א:כ"ד-כ"ו
 ואמר רבה בר חיננא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, קשהוא כורע כורע בקרוי, וקשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דקתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיבי: "מפני שמי נחת הוא".
 Rabba bar Hinnana [l'Ancien] dit également au nom de Rab : Lorsqu'un homme prie [la Tefila] et doit s'incliner, qu'il s'incline au mot « Béni » ; et, en se redressant, qu'il le fasse lorsqu'il mentionne le Nom divin. Samuel demanda : Quel est le motif de Rab ? Car il est écrit : « D.ieu redresse ceux qui sont courbés » (ibid., 146:8). On oppose à cela : « Et devant mon nom, il éprouve de la crainte » (Mal. 2:5) !
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

80 **שיראה איסר כנגד לבו**
 Le Talmud dit qu'il faut s'incliner jusqu'à ce qu'une pièce d'un issar apparaisse en face du cœur. L'Alter Rebbe com-

prend l'issar comme indiquant que l'influx atteint le cœur.

Berakhot 28b:19-20 כ"ח ב"ט כ"ח ב"ט

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמזער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשקרי הוין!

Oulla dit : [Il doit s'incliner] jusqu'à ce qu'il voie un anneau [de chair formé] en face de son cœur. Rabbi Hanina dit : s'il a incliné la tête, il n'est pas nécessaire d'en faire davantage. Rava dit : cela est vrai si s'incliner ainsi lui cause de la douleur et qu'il ressemble à quelqu'un qui se prosterne. Quant à ces dix-huit bénédictions — il y en a dix-neuf !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

אוסרי לגפן

«Liant son ânon à la vigne.» L'Alter Rebbe renvoie à son explication ultérieure de ce verset pour éclairer le sens d'issar comme lien.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:י"א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בינו לבשו וכדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

הודו על ארץ ושמים

«Sa splendeur est sur la terre et les cieux.» La terre est mentionnée en premier, montrant que le désir de D.ieu porte sur le niveau inférieur.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

83

נעוץ סופן בתחלתן

Ce maamar explique «leur commencement est enchâssé dans leur fin» à travers la lumière directe, où le niveau supérieur l'emporte, et la lumière réfléchie, où le niveau inférieur l'emporte, de sorte que le «pied» est appelé «tête». Il précise ainsi pourquoi la terre, dernière dans la création, est première dans la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב ובמ"מ לשם.

84

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzira dit que la fin des Séfirot est enchâssée dans leur commencement. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le niveau le plus bas est enraciné dans la première intention de D.ieu.

Sefer Yetzira 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzira, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

85

ארץ נבראת תחלה

Beit Hillel disent que la terre fut créée en premier. L'Alter Rebbe comprend cela comme signifiant que la terre fut première dans la pensée de D.ieu.

Chagigah 12a:16-17 חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayeisarah/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak